Porównanie tłumaczeń Jana 6:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Odpowiedział Mu — Filip: [Za] dwieście denarów chlebów nie wystarczy im, aby każdy trochę coś wziął.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Mu Filip za dwieście denarów chlebów nie wystarczy im aby każdy z nich trochę coś otrzymałby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Filip odpowiedział Mu: Chleba za dwieście denarów* nie wystarczy, aby każdy z nich otrzymał choć trochę.[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Odpowiedział mu Filip: (Za) dwieście denarów chleby nie wystarczają im, aby każdy małe [coś] wziął.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział Mu Filip (za) dwieście denarów chlebów nie wystarczy im aby każdy (z) nich trochę coś otrzymałby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Filip odpowiedział: Dwieście denarów byłoby za mało, aby każdemu z nich dać choć po kawałku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Filip mu odpowiedział: Za dwieście groszy nie wystarczy dla nich chleba, choćby każdy z nich wziął *tylko* trochę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, choćby każdy z nich mało co wziął.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Odpowiedział mu Filip: Za dwieście groszy chleba nie dosyć im będzie, żeby każdy mało co wziął.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział Mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy chleba, aby każdy z nich mógł choć trochę otrzymać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chleba, choćby każdy tylko odrobinę otrzymał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział Mu Filip: Za dwieście denarów nie wystarczy chleba, aby każdy mógł otrzymać choć trochę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Filip Mu odrzekł: „Chleba za dwieście denarów nie wystarczy, aby każdemu dać tylko kawałek”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Filip Mu odpowiedział: „Nawet za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chleba, by każdy choć trochę otrzymał”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Odpowiedział mu Filip: - I za dwieście

[1)] Dwieście denarów to ośmiomiesięczny dochód najemnego pracownika.

			denarów nie starczy dla nich, choćby każdy dostał tylko kawałek!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział Mu Filip: - Za dwieście denarów chleba nie starczy, aby każdy dostał choć trochę!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Відповів йому Пилип: Замало буде хліба за двісті динаріїв, щоб кожний щось трохи одержав.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Odróżnił się dla odpowiedzi mu Filippos: Od dwustu denarów chleby nie wystarczają im aby każdy krótkie coś wziąłby.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Odpowiedział mu Filip: Nie wystarczą im chleby za dwieście denarów, choćby każdy wziął coś małego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Filip odpowiedział: "Połowa rocznych zarobków nie wystarczyłaby na chleb dla nich - każdy dostałby ledwie kęs!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Filip mu odpowiedział: ”Za dwieście denarów nie wystarczy dla nich chlebów, aby każdy otrzymał choć trochę”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nawet fortuna nie wystarczyłaby, aby każdy mógł dostać chociaż kawałek chleba—odrzekł Filip.